

Octavio Sapiencia
Nuevo tratado de Turquía
Edición y notas de Héctor Vielva



hectorvielva@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 01/11/2020
Número de páginas: 32
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen: El *Nuevo Tratado de Turquía* del clérigo Octavio Sapiencia, natural de Sicilia y súbdito de la monarquía hispánica, es una obra fundamental para el estudio de la historia hispanoturca en la que Sapiencia narra sus experiencias como cautivo y galeote en las galeras berberiscas y en la armada otomana (1604-1609). Tras su rescate, como confesor del embajador de Francia en Estambul (1609-1616), aporta valiosas informaciones sobre la organización y costumbres del Imperio otomano. Presentamos aquí, por primera vez, una edición actualizada y anotada del manuscrito de 1618.

Palabras Clave: Turquía, Imperio otomano, Octavio Sapiencia, Mediterráneo, Estambul.

Personajes: Octavio Sapiencia, sultán Ahmet I, sultán Mustafá I, Damat Nasuh Paşa.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Biblioteca Nacional de Madrid
- **Sección / Legajo:** Mss./7710
- **Tipo y estado:** relación
- **Época y zona geográfica:** Eurasia
- **Localización y fecha:** 1618
- **Autor de la Fuente:** Octavio Sapiencia

Edición actualizada y anotada del manuscrito *Nuevo Tratado de Turquía* (1618) de Octavio Sapiencia. Primera parte.

Razón de esta obra

Del *Nuevo Tratado de Turquía* de Octavio Sapiencia, cuya edición impresa de 1622 ya hemos tratado anteriormente en *Archivo de la Frontera*, existe un manuscrito de 1618 conservado en la Biblioteca Nacional de España. Durante los trabajos de edición y comparación nos dimos cuenta de que el texto del manuscrito era, naturalmente, más auténtico, pero también, en cierto modo y como se verá más adelante, más valioso.

Si bien en ocasiones el manuscrito es menos claro y estructurado que la edición impresa, resulta más genuino y espontáneo, menos farragosa su lectura pues prescinde de añadidos librescos que Sapiencia pudo encontrar en crónicas y tratados de la época – como también hizo, por cierto, Diego Galán en la reedición de su relación de cautiverio—. Asimismo los nombres y términos turcos, casi con toda seguridad desconocidos por el impresor, son mucho más fieles a los originales. Por último el manuscrito, elaborado en los dos años posteriores al regreso de Sapiencia, es más libre, es decir, presenta menos censura y/o autocensura de la que luego se añadiría para la imprenta, un fenómeno propio en la España posterior a la Contrarreforma que tan sutilmente criticó Cervantes a su vuelta de Argel. Es importante, pensamos, que estos rasgos de gran valor lingüístico e histórico sean preservados.

Este trabajo no pretende ser un análisis riguroso del contenido del texto y es por ello que el lector no encontrará un aparato bibliográfico de carácter académico. El objetivo principal ha sido realizar una edición actualizada y anotada del manuscrito, reparando más bien en cuestiones lingüísticas, de transcripción y traducción. Sí se ha procurado identificar los personajes, figuras y lugares históricos que aparecen en el texto, así como traducir y, en su caso, explicar, los términos turcos que incluye el autor basándonos en conocimientos propios fruto del estudio del idioma turco y de la historia

otomana durante años.¹ Esperamos, por tanto, que esta edición sirva como fuente y referencia para trabajos posteriores de índole propiamente académica.

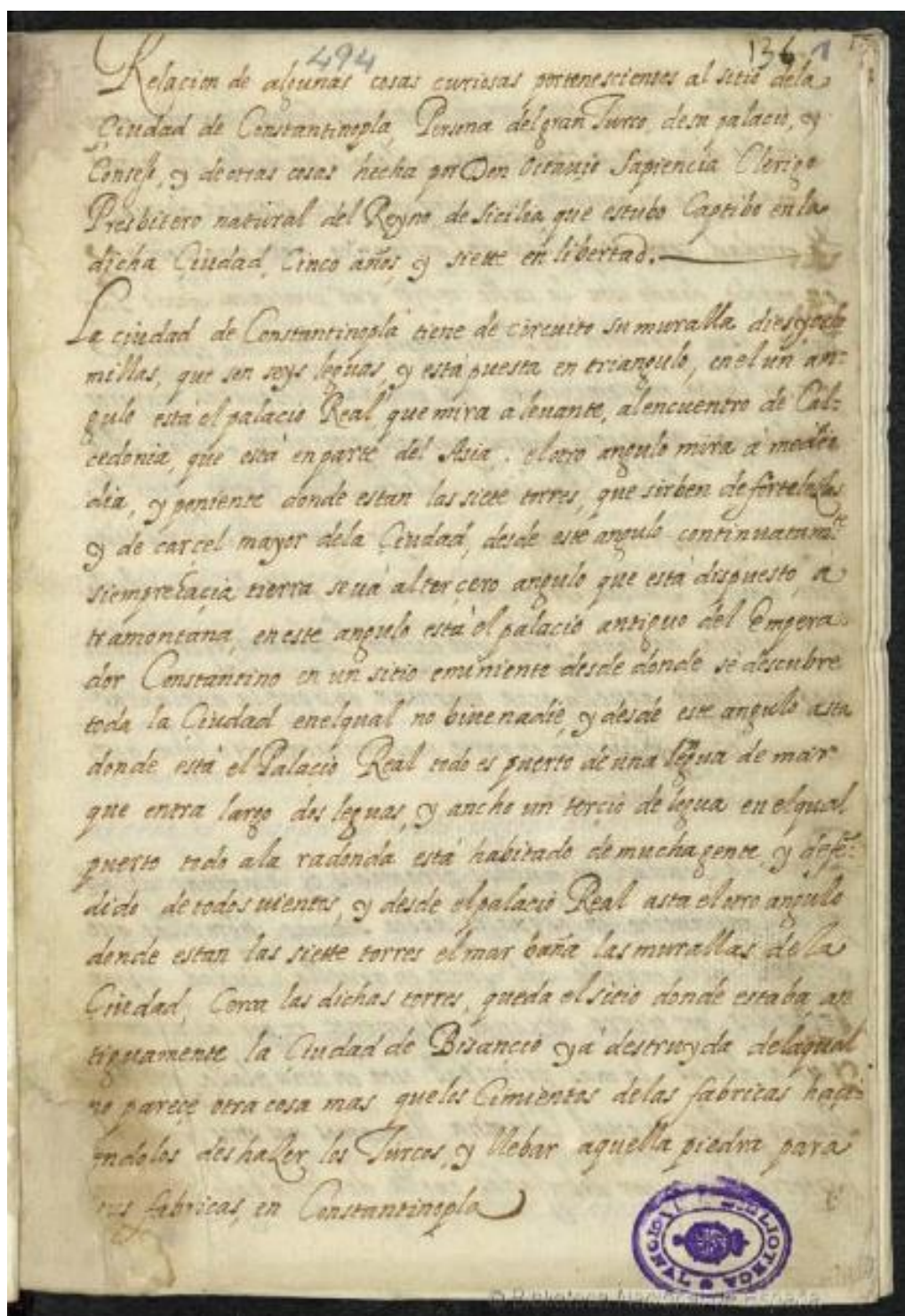
Los rotulillos que titulan cada fragmento del texto son nuestros, para una mejor presentación y lectura del mismo. Cualquier error surgido del tratamiento del texto manuscrito o en relación a los entresijos de la historia otomana es, por supuesto, nuestra responsabilidad.

Héctor Vielva (Universidad de Salamanca)

01/11/2020

¹ Véase Héctor Vielva Diego, *La imagen de los otomanos en las fuentes españolas del Siglo de Oro (1580-1641)* [publicada en turco: *İspanyol Kaynaklarında Osmanlı İmgesi (1580-1641)*]. Repositorio Nacional de Tesis de la República de Turquía (YOK-UTM). Estambul: Universidad de Estambul, 2018.

Primera parte (folios 1-22)²



² A modo de nota general cabe señalar que en la transcripción se han conservado las grafías originales en nombres y lugares, las cuales deberán entenderse seguidas de un «[sic]» que no hemos utilizado para no saturar el texto.

[1r] Relación de algunas cosas curiosas pertenecientes al sitio de la ciudad de Constantinopla, persona del Gran Turco, de su palacio y consejo, y de otras cosas, hecha por Don Octavio Sapiencia, clérigo presbítero natural del Reino de Sicilia, que estuvo cautivo en la dicha ciudad cinco años y siete en libertad.

Descripción general de la ciudad de Constantinopla

La ciudad de Constantinopla tiene de circuito su muralla dieciocho millas, que son seis leguas, y está puesta en triángulo. En un ángulo está el Palacio Real, que mira a levante, al encuentro de Calcedonia, que está en parte del Asia. El otro ángulo mira a mediodía y poniente, donde están las Siete Torres, que sirven de fortalezas y cárcel mayor de la ciudad. Desde este ángulo continuamente siempre hacia tierra se va al tercero ángulo, que está dispuesto a tramontana. En este ángulo está el palacio antiguo del emperador Constantino, en un sitio eminente desde donde se descubre toda la ciudad, en el cual no vive nadie. Y desde este ángulo hasta donde está el Palacio Real, todo es puerto de una lengua de mar que entra largo dos leguas y ancho un tercio de legua, en el cual puerto todo a la redonda está habitado de mucha gente y defendido de todos vientos. Y desde el Palacio Real hasta el otro ángulo donde están las Siete Torres el mar baña las murallas de la ciudad. Cerca de las dichas torres queda el sitio donde estaba antiguamente la ciudad de Bisancio,³ ya destruida, de la cual no parece otra cosa más que los cimientos de las fábricas, haciéndolos deshacer los Turcos y llevar aquella piedra para sus fábricas de Constantinopla.

[1v] La dicha ciudad tiene por dentro tres frontispicios. Uno mira a mediodía, otro a tramontana, y el otro es un valle que mira a mediodía y poniente, y de ninguna parte se puede descubrir la ciudad como del palacio de Constantino. Tiene una esquina en medio donde está la calle mayor, que comienza desde Palacio hasta la puerta de Adrianopla.⁴ Y en la dicha esquina, por ser lugar eminente, hay muchas mezquitas mayores edificadas

³ Bizancio: término derivado del nombre Byzantium, antigua colonia griega a orillas del Bósforo. Fue refundada en el 330 por el emperador romano Constantino I como la «Nueva Roma», y rebautizada, en honor al mismo, con el nombre de «Constantinopla» (ciudad de Constantino).

⁴ Tur. *Edirnekapı*: puerta que daba al camino de Adrianópolis, la actual Edirne. Todavía conserva una inscripción en griego sobre el arco.

por los Grandes Turcos pasados, que fueron sultán Mehemezh,⁵ sultán Baysith,⁶ sultán Selim⁷ y otros. Pero la mayor y más rica, y puesta en mayor lugar, es la Solimania,⁸ que edificó sultán Soleiman, habiendo querido aventajarla a la iglesia de Santa Sofía,⁹ que edificó Constantino, y con todo eso no pudo llegar [a] aquella gran máquina. En lo que la adelanta es en el sitio, porque está en parte más eminente y alegre que el que tiene Santa Sofía.

De las columnas antiguas de Constantinopla

Dentro de la ciudad hay muchas pirámides y columnas del tiempo de Constantino, en las cuales había estatuas sobre ellas, que después de la entrada del Turco en aquella ciudad, fueron echadas por tierra, dejando solamente en pie las columnas. Y una de ellas, la más principal, está en una plaza que se llama *Aurazpazar*,¹⁰ la cual columna llamamos nosotros la Columna Historial, por estar dibujadas en ella de alto abajo las guerras [2r] y victorias de Constantino. Es altísima y en el chapitel está señalada de un rayo que le dio. Otra llaman la Columna Ferrada,¹¹ que está en una plaza llamada *tauch bazar*,¹² junto a la calle mayor. Y las demás están repartidas en las otras calles de la ciudad. En la plaza mayor, que llaman *ath meydan*,¹³ donde los Turcos suelen correr cañas¹⁴ y hacen sus fiestas, está una aguja como la de Roma, y escritos en el pedestal de ella seis renglones en griego y latín del tiempo que reinaba Justiniano, de que no me

⁵ Mezquita de Mehmet II el Conquistador (*Fatih Sultan Mehmet Camii*), que data de 1470.

⁶ Mezquita de Bayaceto II (*II. Bayezid Camii*) de 1505.

⁷ Mezquita de Selim I (*Yavuz Selim Camii*) de 1522.

⁸ Mezquita de Solimán el Magnífico (*Süleymaniye Camii*), la más grande de Estambul, que data de 1557.

⁹ Iglesia de Santa Sofía (Tur. *Ayasofya*): iglesia bizantina de época de Justiniano (s. VI), mezquita otomana desde 1453 y convertida en museo por la República de Turquía en 1935. Reconvertida en mezquita por decreto del presidente Recep Tayyip Erdoğan en julio de 2020.

¹⁰ Tur. *Avrat pazarı*: mercado de las mujeres, donde se encontraba la columna de Arcadio (Tur. *Arkadius Sütunu*). Erigida en el siglo V, representaba las batallas de Arcadio, no de Constantino, contra los godos. Tan sólo se conserva el enorme pedestal de piedra entre edificios modernos.

¹¹ Columna Herrada o de Constantino (Tur. *Cemberlitaş Sütunu*), quien la erigió para conmemorar la refundación de Bizancio como «Nueva Roma» en el año 330.

¹² Tur. *Tavuk Pazarı*: lit. «mercado de pollos». Nombre que recibía el lugar donde se encontraba el mercado de esclavos de Estambul.

¹³ Tur. *Atmeydanı*: plaza de los caballos. En época bizantina ocupó su lugar el Hipódromo, del que sólo quedan algunas ruinas de los graderíos, tres columnas que formaban parte de la *spina*, y el *sphendone*, la parte curva de la pista de carreras, sostenida por una estructura de arcos de ladrillo en el extremo suroeste del Hipódromo. En época otomana esta plaza fue utilizada para el adiestramiento de caballos y otros acontecimientos colectivos. En la actualidad constituye la gran plaza junto a la Mezquita Azul, una de las principales zonas turísticas y también punto de reunión para las festividades del Ramadán.

¹⁴ Fiesta de a caballo en la que diferentes cuadrillas hacían escaramuzas arrojándose recíprocamente cañas, de las que se resguardaban con la adarga (Diccionario de la Real Academia Española, en adelante DRAE).

acuerdo lo que concernían.¹⁵ Y así mismo hay en la dicha plaza tres serpientes de bronce grandísimas, torcidas todas juntas con las cabezas trianguladas plantadas en alto,¹⁶ que dicen es una memoria de un mago que, habiendo en aquel lugar al principio de la habitación de la ciudad mucha cantidad de animales venenosos, después de hecho un grande hoyo con un encanto, hizo venir allí a los dichos animales y los encerró en él. Y la ciudad hizo plantar las dichas serpientes de bronce por memoria, no habiendo después visto jamás de aquellos animales. Mas tiene otra pirámide altísima y piedra y cal.¹⁷

De los bazares y el mercado de esclavos

En la dicha ciudad hay los *Bisistenis*,¹⁸ que son cuatro serrallos¹⁹ fuertísimos con sus puertas de hierro cubiertas [2v] de fábrica y plomo, los cuales tienen sus guardas de noche, donde suelen tener mucho dinero y están todas las mercaderías más ricas de oro y plata y sedas de la ciudad, donde se ven muy grandes riquezas y cosas curiosas. Hay otros muchos serrallos de mercaderías que llaman *Carvasará*,²⁰ donde viven todos los mercaderes extranjeros, y tiendas por toda la ciudad sin cuenta. Y para la guarda de ellas va la ronda de noche, y así no sucede hurto ni yo jamás lo he oído.

Está también en este lugar de *Bisisteni* el mercado donde se venden los Cristianos esclavos y renegados,²¹ que es una compasión ver tanta pobre gente y mujeres de todas edades, muchachas y hombres de todas aquellas partes de Rossia, Moscovia, Georgia, Mingrelia, Circasia, Polonia y otras partes. Pero de los nuestros de Poniente raras veces los hay en aquel mercado porque los estiman más, por tenerlos de mejor entendimiento que los de aquellas naciones. Por esto luego hallan amo. Y suele haber en aquel

¹⁵ Tur. *Dikilitaş*: se trata de un obelisco perteneciente al templo de Karnak, de la época del faraón Tutmosis III (s. XV a. C.), y traído a Constantinopla por el emperador Teodosio en el siglo IV. Las inscripciones en latín y griego bizantino tratan la erección de la columna por orden de Teodosio.

¹⁶ Se trata de la Columna Serpentina (Tur. *Yılanlı Sütunu*), forjada para conmemorar la victoria de las polis griegas frente a los persas en el s. V a. C. e instalada en el santuario de Delfos. El emperador Constantino, como parte de su programa de legitimación simbólica de la «Nueva Roma», la trasladó a Constantinopla en el siglo IV.

¹⁷ Obelisco de Constantino VII, que data del siglo X.

¹⁸ Tur. *Bezistan*: mercado cubierto. Se refiere en concreto al Gran Bazar (Tur. *Kapalıçarşı*).

¹⁹ Término que viene del turco *saray*, «palacio».

²⁰ Caravasar, del turco *kervansaray*: posada en Oriente destinada a las caravanas y a comerciantes en general.

²¹ Ver nota 11. Se refiere de nuevo al *Tavuk Pazarı* situado en Çemberlitaş, al sur de Kapalıçarşı (Gran Bazar), donde desde tiempos del sultán Mehmed II se empezó a usar un edificio como mercados de esclavos.

mercado a mil y dos mil y más juntos, teniéndolos allí como bestias, y quien los quiere comprar los hace desnudar para ver si tienen algún defecto, y así mismo a las mujeres allá en parte secreta. Y aquellas muchachas y muchachos, después en manos de Turcos, vuelven perfectísimos en su ley. Y muchos [3r] de estos pobres esclavos, cuando ven pasar un Cristiano por aquel mercado que le conocen al vestido, le tiran por el manto llorando y haciendo cruz con los dedos, no sabiendo nuestra lengua diciendo: “¡Cristiano, Cristiano, compradme!”, con una lástima que llorarían las piedras.

Del abastecimiento de agua, coste de la vida y jueces

Mas tiene de dentro las aguas traídas en tiempo de emperadores Cristianos y en tiempo del Turco, de las cuales se han hecho muchas fuentes en diversas plazas y calles de la dicha ciudad, sin otros muchos pozos que hay en la parte más alta, dulces, porque en la parte más baja son salobres y muchos. En cuanto a la vivienda, se vive abundantemente por el mercado y barato que hay de pan, vino y carne, y de lo demás necesario. Tienen sus jueces, que llaman Cadi, que los visitan muy a menudo pesos y medidas de los mercaderes, y castíganseles rigurosamente porque, en hallando algún peso falso o menos de lo que ha de ser, le cogen en medio de la plaza y le echan en el suelo, y le dan muchos palos en las plantas de los pies,²² y le confiscan toda la mercadería en que hallaron el fraude. Y le meten en la cárcel y le tienen un mes o dos, y después le castigan en dineros. Y por este temor los Cristianos no engañan a nadie en la medida o peso porque los Turcos son más justos en esto.

De los castillos del mar Negro y del mar Blanco

[3v] Dicha ciudad no tiene ninguna fortaleza por defensión de los enemigos, si no es dos castillos que guardan la canal que entra por el Mar Negro,²³ y otros dos castillos, uno por la parte del Asia, el cual está fundado en un llano cercado con un foso, todo de agua, y el otro por la parte de la Europa, que está al pie de un monte desde el cual se puede batir fácilmente. Y estos guardan la boca del canal que entra por el Mar Blanco,²⁴

²² Castigo denominado en turco *falaka*, que procede del griego *falanga* (*phalang*, falange).

²³ Debe referirse a Rumeli Hisari, fortaleza construida por Mehmet II en la parte europea para guardar el punto más estrecho del Bósforo (apenas 1 km), y a Anadolu Hisari, su equivalente en la parte asiática.

²⁴ En turco el Mar Mediterráneo recibe el nombre de Mar Blanco (Tur. *Akdeniz*).

los cuales son muy fuertes armados por ser la llave, y están lejos de la ciudad de Constantinopla doscientas millas, que son sesenta y siete leguas.²⁵

De las murallas

Los muros de Constantinopla son hechos del tiempo de Constantino y están ya en parte arruinados. Dicha ciudad, por la parte de la tramontana, tiene doce puertas, que responden todas dentro del puerto. Por la parte de poniente tiene siete puertas, que responden con la tierra. Por la parte de mediodía tiene otras doce puertas, que responden todas con la mar. Y todas estas dichas puertas la noche se cierran, y de día están abiertas con guardas de porteros y *gianizaros*,²⁶ por razón de la ropa que entra y sale sin registro de la Dohana, y por otras causas.

De las casas, los incendios y la peste

Las casas en la dicha ciudad no las usan más altas que [4r] de dos suelos y no como aquí en nuestras partes, usando en sus fábricas el poner mucha madera como aquí en Madrid. Y la mayor parte de Constantinopla todas son casas bajas, y cuando sucede fuego, que suele suceder cada año, se suelen quemar cuarteles enteros y muy grandes. Los Turcos no usan tapicerías en sus casas, solamente las adornan con techos dorados con grandísimo artificio de pintura de follajes, que llaman *gruttarias*,²⁷ que no lo hay en estas nuestras partes de Cristiandad. La media parte de la ciudad está destruida y deshabitada por falta de gente. Y de las destruidas han hecho jardines porque la grandísima peste, como dueña de casa en aquellas partes, ha muerto y hace morir mucha gente, por la cual causa los que pueden han ido a fabricar casas en el canal del Mar Negro, por estar descubierto de la tramontana y menos sujeto a peste [en] el verano.

²⁵ Teniendo en cuenta estas distancias (unos 300km), debe referirse a las fortalezas de Kilitbahir y Çimenlik Kalesi, ambas respectivamente en la orilla europea y asiática del Estrecho de los Dardanelos, en la actual Çanakkale. De hecho, *kilitbahir* viene a significar en turco «la llave del mar».

²⁶ Tur. *Yeniçeri*: Jenízaro, tropa otomana de élite.

²⁷ Del latín *grustarias*, que parece referirse a la técnica del repujado. Véase la entrada en el diccionario latino de J. Mair (1846), página 132.

Del estrecho del Bósforo y el mar Negro

El dicho canal tiene de longitud, desde Constantinopla hasta la boca del Mar Negro, llamado por los historiadores Ponte Usino,²⁸ ocho leguas. Y a tres leguas de la ciudad en el [sus]o[dicho] están las torres con una cárcel muy grande donde el Gran Turco tiene presos los príncipes y caballeros Cristianos, y otros grandes hechos esclavos, la cual [4v] llaman Culada.²⁹ Y en ella tiene mucha artillería guardando el paso del Mar Negro. En la cual cárcel yo [he] entrado diversas veces a administrar los sacramentos [a] aquellos pobres caballeros esclavos, con licencia del Capitán de la Mar. Y en la puerta las guardas me miraron muy bien para ver si llevaba algún recaudo para huirse, pero es dificultísimo poderse salir de allí por fuga. Y tiene otro castillo bien artillado al encuentro por la parte de Asia.³⁰

En la boca del Mar Negro por la parte de la Europa está una torre altísima para señal de los bajeles que entran en el canal, con su linterna encima, particularmente para de noche, porque no hay ningún puerto cerca y si yerran la boca luego van traviesos, como suelen ir, y piérdense muchos por ser la boca estrecha y se engañan fácilmente. Delante de la dicha torre, sobre un escollo en la mar, está una columna muy pequeña que llaman [5r] de Pompeyo, la cual más se cree que fuese puesta allí antes que se hubiese la torre de la linterna para señal de los bajeles, que no que sea de Pompeyo.³¹

El Mar Negro es su grandeza de setecientas millas, que son acá 233 leguas en cuadro para todos vientos, y se llama Mar Negro porque siempre suele estar lleno de niebla oscura, y tan oscura que sucede tal vez no llegar a ver el blanco de la propia mano, como yo lo probé. Y desde el mes de noviembre hasta al de marzo no pueden navegar bajeles por el dicho mar, y de algunos que se arriesgan a querer navegar pocos se suelen salvar. Y no tiene otra salida si no es por el canal de Constantinopla.

²⁸ El Ponto Euxino, en griego «mar hospitalario».

²⁹ Todo indica que este lugar corresponde a la fortaleza de Rumeli Hisarı, pero no se ha podido identificar el término.

³⁰ Las descripciones coinciden plenamente con las fortalezas de Rumeli (Tur. *Rumeli Hisarı*) y Anatolia (Tur. *Anadolu Hisarı*), que guardaban el paso más estrecho del Bósforo con numerosa artillería. Parte de esta artillería se puede ver todavía hoy fuera de las murallas de Rumeli Hisarı.

³¹ En turco *Pompei Sütunu*: columna que tiene por objeto advertir a los marineros de una entrada falsa del Bósforo al noroeste y la baja profundidad en esta zona. Se conserva solamente parte del pedestal.

Del Gran Tártaro

En una ciudad que llaman Gisuline,³² que confina con el dicho mar, está la residencia del Gran Tártaro, al cual el Gran Turco, siendo su criatura, le llama hijo, dándole paga ordinaria cada año ciento ochenta mil cequíes³³ de oro. Y mas le suele enviar dos Caramosales,³⁴ que son naves cargadas de bastimentos que no hay en aquellas partes. Y también le envía telas de seda y paño finísimo para su persona y palacio, y así mismo otro paño basto, que llaman *abba*,³⁵ para vestir soldados y gente ordinario por no haberlo en sus [5v] estados, ni hay lienzo tampoco si no le llevan de fuera. Y por esta causa, así hombres como mujeres, usan allí vestir de pieles de corderillos, tanto y más habiendo allí mucha pobreza y ser tierra muy fría.

El dicho Tártaro tiene obligación de obedecer al Gran Turco y servirle con cien mil Tártaros cada y cuando que fuere requerido (como muchas veces en mi tiempo ha obedecido). Habiendo entrado en el Estado de Moscovia y hecho muy gran correría, saqueándolo con presa de más de cuarenta mil Cristianos del rito griego, que hicieron esclavos. Otra vez, habrá cuatro años, entró en el Estado del Rey de Polonia 40 leguas dentro de él, hasta cerca de Carcovia,³⁶ con cien y tantos mil Tártaros. Y no hallándose ninguno de la milicia polaca, porque estaban todos en la guerra de Moscovia, hicieron muy gran presa de mujeres, muchachos y muchachas, no habiendo hombres por la causa susodicha, que llegó a más de treinta mil, quemando lo que podían quemar. Por manera que, en aquel tiempo, era tanta la abundancia de esclavos de las dichas naciones que los vendían a 4 ducados cada uno, y no hallaban quien se los comprase por dinero, y así los trocaban por ropa de vestir y otras cosas como podían.

[6r] Algunos Roxos,³⁷ vasallos del Rey de Polonia, habrá veinte años cerca que se rebelaron contra aquella Corona, y se retiraron y fueron a vivir en la ribera del río de la Tana,³⁸ dentro de unas lagunas, donde fue tanto el concurso de aquella nación y de otras

³² Iesulibe en la edición impresa, Gözleve en otomano y Yevpatoria en ruso actual. Importante urbe en la península de Crimea en la época del Kanato de Crimea.

³³ Término procedente del árabe hispánico *sikkí*, y éste del árabe *sikke*, «acuñado en la ceca» (DRAE). En turco *sikke* viene a significar «moneda».

³⁴ Caramuzal, del turco *karamusal*: Antiguo buque mercante turco de tres palos, con popa muy elevada (DRAE).

³⁵ Tur. *Aba/Abâ*: ropas de abrigo de tela burda de color camel que vestían antiguamente los más humildes (Traducción propia a partir del Kubbealti Lugati, en adelante KL).

³⁶ Cracovia.

³⁷ Rusos.

³⁸ El río Tanais de las fuentes grecorromanas antiguas y el actual río Don.

que ahora se hallan allí congregados al pré de³⁹ 30 en 40 mil. Y han edificado en aquel lugar una grandísima y fortísima ciudad inexpugnable, haciendo comunidad entre ellos, eligiendo un príncipe por su superior, el cual con voluntad de ellos determinó y ordenó que no se pudiese traer ninguna mujer a la dicha ciudad hasta que no estuviese acabada la fábrica de ella. Y que, tan en tanto,⁴⁰ las tuviesen en las ciudades y tierras convecinas para poderlas socorrer de cuando en cuando.

De los guerreros cosacos, vasallos del reino de Polonia

Los dichos Roxos, llamados Cusaqui,⁴¹ son valerosísimos soldados, muy a propósitos para pelear con Turcos y Tártaros, sabiendo vivir, proceder y pelear a su modo y con mayor industria, en mar y tierra. Tienen barcas que ellos llaman sayque,⁴² las cuales navegan en poca agua, donde los Turcos sus perseguidores no pueden entrar con sus galeras y fragatas. De las cuales sayquas suelen armar [6v] a 200 y 300 juntas. Y escurriendo por el dicho mar, [habiendo] saqueado y quemado muchas tierras y villas del Turco, habiendo llegado hasta diez leguas cerca de Constantinopla el año pasado, habiendo atravesado dos veces todo el golfo. Mas saquearon Caffá⁴³ y Trapesunda,⁴⁴ y antes habían saqueado la ciudad de Sinope, donde tomaron muy gran riqueza por manera que ellos se vengaron de lo que les hicieron los Tártaros. Y han puesto en confusión y temor de modo al Turco que, en tiempo de poderse navegar en aquel mar, hace tener guarda de galeras en la boca de él, dudando no entren en Constantinopla, siendo ellos señores del dicho mar. Y han tomado tanta artillería y otras municiones del país del Turco que les basta y sobra para fortificar su ciudad. La presa que hacen del dinero y ropa la dividen en tres partes; la una se aplica a la fábrica y de las otras dos partes se hacen seis; la una parte se la dan a su príncipe y las cinco restantes se dividen entre ellos los soldados, así a los que quedan en tierra como a los que andan por el mar, tratándose entre ellos como hermanos. Diversas veces se ha quejado el Gran Turco de los dichos [7r] Cosaquos al Rey de Polonia, diciéndole que remediase y castigase [a] aquella gente, el cual respondió que los dichos Cosaqui eran bandoleros y sus rebeldes,

³⁹ Esta expresión recuerda al francés «a peu près de»: en torno a, cerca de.

⁴⁰ Mientras tanto.

⁴¹ Cosacos.

⁴² Caique: del turco *kayık*, esquife destinado al servicio de las galeras.

⁴³ Caffa: nombre medieval de la actual ciudad de Feodosia en Crimea.

⁴⁴ Trapisonda o Trebisonda, actual Trabzon. Antigua capital de la región del Ponto.

y que no podía tener dominio ni fuerza sobre ellos en la distancia y fortaleza de su habitación, pero que remetía el castigo en sus manos, siendo más poderoso, para que procediese con ellos como merecían. Y oyendo esto el Gran Turco ha enviado cada año una armada de galeras, galeotas y fragatas, a 200 y más juntas, en aquel mar, y ejército por tierra, hacia el dicho río de la Tana. Y jamás pudo de ninguna manera ofenderlos, y ellos han embestido la armada del Turco diversas veces, tomándole muchas galeras y fragatas, haciendo pedazos los Turcos porque ellos no quieren esclavos. Y enojado de esto el Gran Turco contra la Corona de Polonia, no haciendo caso de la paz que tiene con él, envió a que el dicho Tártaro entrase en su Estado, tanto y más que el dicho Tártaro no tiene paz ni ley con nadie, viviendo como ave de rapiña. Y muchas veces se parten sus soldados, a 500 y más juntos, bien puestos a caballo y van a hacer correrías por aquellas partes de Georgia, Mingrilia, Rossia, Circasia y en otras [7v] partes, todas tributarias del Turco, el cual no hace caso ninguno, y pasando por aquellas villas donde hallan hombres, mujeres y muchachos, siendo todos del rito griego, los atan a tres y cuatro juntos a la cola de los caballos y los llevan a su país y los venden por esclavos.

De los usos y forma de vida de los tártaros

Los dichos Tártaros, aunque son Turcos, no tienen ninguna ley, viviendo como bestias y no atienden a otra cosa sino a hurtar, comer, beber y a la lujuria, siendo muy inclinados a ella, no perdonando a las muchachas que toman esclavas aunque de siete años. Y cuando están en campaña toman la carne cruda y la ponen sobre el costado del caballo, y luego la silla encima, y después suben a ellos a caballo dando una y muchas carreras hasta que la carne se calienta y exprima la sangre, y después se la comen, siendo gente rústica en el rostro, en el proceder inhumano, mal nacidos y bárbaros.

Tienen allá en aquellas partes mucha abundancia de carne, de que comen más que de pan, como de vacas y carnero. Y los cueros y lanas las venden a buen mercado y envían a Constantinopla. Tienen buen butiro,⁴⁵ caviar [8r], pescados salados y frescos, y de cierto pescado como atún muy grande y gordo que llaman muruna,⁴⁶ que tiene muy buen sabor. Y todo barato. En lo que toca a pan y vino tienen, pero no lo que les basta, teniendo necesidad de socorro del país del Turco.

⁴⁵ Mantecquilla obtenida de la leche batida de vaca.

⁴⁶ Proponemos «morena» (*Muraena helena*).

Y en conclusión de lo dicho, yo creo que, en la primera ocasión que algún príncipe Cristiano mueva guerra al Turco, que los Cosaquos susodichos serán los primeros a llegar dentro de Constantinopla. Se aguardarán en tanto.

Del clima en Constantinopla

El sitio de Constantinopla es frigidísimo y desde el primero de diciembre hasta el fin de marzo está siempre cubierto de nieve y en tanta abundancia que los árboles, por cargarse demasiadamente de ella, se desarraigan de sus cimientos y caen en tierra o se quiebran en partes. Y, si no la hiciesen caer, de sobre las casas también caerían. La tierra que está cerca de la ciudad por la parte de la Europa es muy seca y en años estériles de agua renta muy poco, pero la parte del Asia es tierra muy grata y fértil, y renta a la ciudad grandísima abundancia de todas cosas.

Hay en la dicha ciudad entre *cayques*⁴⁷ y *permes*,⁴⁸ que son [8v] barcas pequeñas que suelen pasar la gente de una parte a otra de la mar, al pré de doce mil, que una con otra tiene por lo menos dos remeros.

De las iglesias cristianas de Constantinopla

Dentro de Constantinopla, un poco más abajo del palacio de Constantino, tenemos una nuestra iglesia latina con una devotísima y milagrosa imagen de Nuestra Señora de Constantinopla,⁴⁹ y otra iglesia de San Nicolás en la cual ofician Latinos y Armenios, cada uno en su altar. Y tiene cuidado y asiste en estas dos iglesias un fraile de la orden de S. Domingo.

Dentro de la ciudad de Pera, que llaman los Turcos Galata,⁵⁰ tenemos muchas iglesias, [las] cuales los moriscos echados de España que vinieron a vivir en Constantinopla procuraron, y ofrecieron doce mil escudos al gran visir para que las quitase de los

⁴⁷ Pequeña embarcación, generalmente de remo, destinada a transportar cargas y a navegar por ríos y lagos. Ver nota 39.

⁴⁸ Perma, especie de góndola. El excautivo Diego Galán describe este tipo de embarcación en su *Relación del cautiverio* (s. XVII): «[...] que son unas barquillas en forma de media luna, chatas por debajo, que encebadas, caminan más que una galera [...]». Asimismo son mencionadas por Miguel de Cervantes en *La Gran Sultana*.

⁴⁹ Es curiosa la historia, o leyenda, de la imagen de Nuestra Señora de Constantinopla, que acabó dando nombre a una iglesia en España, más concretamente en Madrid. Para más detalles véase *Santuarios marianos de Madrid* de F. Delclaux y J. M. Sanabria.

⁵⁰ En el texto no está acentuada, pero sería esdrújula según la pronunciación en turco actual.

Catholicos por darlas a ellos para hacer sus mezquitas. Y el dicho visir ya era de acuerdo, mas los embajadores Cristianos, como el de Alemaña, de Francia y de Venecia, se fueron todos juntos e hicieron instancia al dicho visir, diciéndole que queriendo quitar las iglesias a los Catolicos [9r] era una licencia⁵¹ para todos los embajadores Cristianos, no queriendo más paz con sus príncipes, y entonces las dejó.

La primera iglesia es la de S. Francisco, que es grande juntamente con el convento de frailes, donde viven ordinariamente entre sacerdotes y legos de la misma religión diez frailes. Y ejercitan el oficio divino, cantan misas con órgano como si estuviesen en Cristiandad. Sólo no se les consiente el tener campanas de ninguna suerte, pero los Cristianos ya saben la hora de ir a oír misa. Celebran una fiesta del Santísimo Sacramento con mucha solemnidad. Cuelgan (sic) la iglesia y dos claustros del convento por donde pasa nuestro Señor con grandísimo aplauso. Vienen Turcos, Armenios, Griegos y de todas naciones a verla y se quedan abobados. Hay otra iglesia de San Pedro y otra de S. Jorge, en que viven frailes de S. Domingo, cosa de cinco o seis continuamente. Hay otra iglesia de S. María de Pera, donde viven cuatro o seis frailes de S. Francisco menores observantes, y reside allí el Vicario Patriarcal que envía en su lugar el Papa. El cual Vicario, con otros cuatro frailes sus compañeros, en el mes de octubre de 1616 fueron martirizados de los Turcos diciendo que eran espías de España.

Hay otra iglesia de S. Benito en que viven seis padres [9v] de la Compañía de Jesús, que predicán en lengua griega y latina, y tienen escuelas haciendo grandísimo fruto. Hay una iglesia de S. Juan donde hay hospital para los enfermos Católicos, servido de padres de S. Francisco. Hay otra iglesia del bien aventurado S. Antonio, [el] cual hace muchísimos milagros cada día. Y es tanto el concurso grandísimo y continuo de todas las naciones y de Turcos y Turcas, que la dicha iglesia siempre está llena de gente noche y día. Tiene una fuente de agua, que los Griegos llaman *Ayasma*,⁵² que quiere decir Agua Santa, que lavándose los enfermos con aquella agua se libran de sus males. Hay otra iglesia de S. Sebastián, todas dos servidas de los frailes franciscos. Hay otra de Santa Ana, que es la casa de la comunidad de los señores Católicos de Pera, conjunta con el convento de S. Francisco y servida de aquellos frailes. Y no es poco que nos haga

⁵¹ Se ha entendido como «libertad abusiva en decir u obrar» (DRAE).

⁵² Del griego *ἁγίασμα* (*hagiasma*): brote de agua santa, ya sea en forma de manantial, fuente o pozo. *Ayazma* en turco actual.

Dios tanta merced, que a los ojos del Turco se predique su palabra y se haga el ejercicio Cristiano como si estuviésemos dentro de Roma.

Los Griegos y Armenios también tienen sus iglesias dentro y fuera de Constantinopla, viviendo cada uno [10r] en su ley sin contradicción. A los muertos, no pudiéndoseles dar sepultura dentro de las iglesias, porque los Turcos no lo permiten ni para ellos ni para ninguna nación, se llevan fuera en campaña a nuestro cementerio, acompañados de frailes con candelas en las manos encendidas y cantando lo que se suele. Sólo no pueden llevar cruz y nadie les da molestia, todo por gloria de Dios y confusión de infieles y enemigos de nuestra santa fe.

Del sultán

El Gran Turco se llama Sultán Amath,⁵³ es su edad de 33 años poco más o menos. Tiene un hermano que se llama Sultán Mustafá,⁵⁴ de edad cerca de 30 años, a quien ha tenido siempre preso. Es hombre eminente en su ley más que otro ninguno de ella, porque ha gastado todo su tiempo en este estudio. El Gran Turco ha intentado muchas veces hacerle morir como convenía por su ley y por razón de Estado.⁵⁵ Y habrá cosa de siete años que estando puesto el dicho Sultán Mustafá en una prisión del propio palacio para darle muerte una mañana, y habiendo ido el Bostangibassi⁵⁶ con otros ministros para ejecutar [10v] la orden del Gran Turco y de su consejo, hallaron la cárcel cerrada y al dicho Sultán Mustafá le hallaron fuera paseándose por un jardín, al cual prendieron luego y volvieron a la dicha cárcel. Y fueron a hacer relación al Gran Turco del suceso, el cual maravillándose mucho, pareciéndole que era milagro de Dios haberse salido de la cárcel de aquella manera, luego revocó la orden de muerte, dejándole todavía preso. Otra vez el Gran Turco, aconsejado del Mutfi [sic],⁵⁷ que es cabeza de la ley, determinó

⁵³ Ahmed I (Tur. *I. Ahmed*): sultán del Imperio otomano de 1603 a 1617.

⁵⁴ Mustafá I (Tur. *I. Mustafa*): sultán en dos periodos, de 1617 a 1618 y, tras la deposición de Osmán II, de 1622 a 1623.

⁵⁵ Ahmed I abolió la institución del fratricidio (Tur. *Kardeş katli*), por la cual todos los hermanos varones del sultán eran asesinados una vez que éste accedía al trono para evitar rivalidades y disputas internas. La nueva ley (Tur. *Ekber ve erşad sistemi*), en cambio, designaba como sucesor al miembro de la familia de mayor edad. Como Mustafá I no fue asesinado por Ahmed, subió al trono tras la muerte de este último.

⁵⁶ Tur. *Bostancıbaşı*: literalmente, «jardinero mayor»; persona encargada de la protección del palacio y de ejecutar las sentencias de muerte del sultán, además de acompañar al sultán en sus salidas. Por su cercanía al sultán se trataba de uno de los cargos más importantes de la corte otomana, una suerte de secretario personal.

⁵⁷ Tur. *Müftü* o *müftî*, después *şeyhülislam*: máxima dignidad en la jerarquía islámica del Imperio otomano.

de que muriese su hermano, y estando en la noche durmiendo le apareció en sueño un hombre armado a caballo con una lanza en la mano, amenazándole de quererle matar, y por este temor dejó con vida a su hermano.

Y otra vez, insistiendo el dicho Mutfi [sic] y su Consejo que les debía, que la vida de su hermano había de ser su muerte y destrucción de su imperio, y oyendo esto el Gran Turco se determinó un día de quererle matar él mismo. Y teniendo el arco armado desde una ventana que descubría dentro de un pequeño jardín que tenía el dicho Mustafá, le quiso tirar mientras paseaba por [11r] el dicho jardín, pero fue tal el temblor que le vino que le cayó el arco de las manos y no hizo ningún efecto.

La mucha humildad del dicho Mustafá ha sido la que le ha dado la vida, porque el Gran Turco muchas veces quiso tentar y probar con enviarle muchos talegos de cequíes de oro, vestidos de brocado finísimo, riquísimos dones, y ofreciéndole mujeres, y nunca quiso aceptar cosa alguna, volviéndoselo a enviar todo, dándole las gracias por ellos y enviándole a decir que para él era demasiado un vestido ordinario y un pedazo de pan para pasar el restante de su vida mientras Dios y él fueran servidos de dejarle con ella en aquellas cuatro paredes. Y así el Gran Turco le hacía dar su porción ordinaria.⁵⁸

El Gran Turco tiene muchos hijos varones y hembras de los cuales no se ven por acá fuera más que cuatro, dos varones y dos hembras. El primero de los varones tendrá de trece años en cerca, y el otro poco menos, el cual es hijo de otra madre. De las dos hembras, la mayor casó con Memeth Bassa,⁵⁹ primer Visiri⁶⁰ y Capitán general del ejército de Persia, el cual no consumó matrimonio por no haber [11v] querido el Gran Turco a causa [de] que, pues había de ir a la guerra, lo dejare para la vuelta. Y la menor, no teniendo más que siete años, la casó con Nasuf Bassa,⁶¹ que era primer visir, a quien después el Gran Turco hizo morir como se dirá adelante.

El dicho Gran Turco se deleitaba [en] ver imágenes y retratos de Cristianos, porque ellos no las acostumbran tener ni las hacen, habiendo enviado diversas veces por medio del Bostangibasi, su secretario, a pedir las al embajador de Francia, y después de haberlas visto se las volvía a enviar.

⁵⁸ Este retrato benigno, que recuerda al de un santo cristiano, resalta los contrastes con el de su hermano el sultán.

⁵⁹ Tur. Öküz Mehmet Paşa: casado con Gevherhan Sultan, hija de Ahmed I y Köşem Sultan.

⁶⁰ Tur. *Vezîriâzam* o *sadrâzam*: cabeza de los visires y, como representante más directo del sultán, encargado de gestionar los asuntos de Estado.

⁶¹ Tur. Gümülcineli Nasuh Paşa: casado con Ayşe Sultan, hija de Ahmed I y Köşem Sultan.

Del palacio

El Palacio Real está al encuentro de Calcedonia, que está en parte de Asia. Tiene de circuito seis millas, que acá son dos leguas. Por la parte de mar hacia Calcedonia tiene mucha artillería. La puerta principal mira a poniente frente a la iglesia de Santa Sofía, que edificó Constantino. En entrando por la dicha puerta, a mano derecha hay un hospital para todos los enfermos de palacio, que llaman timariná.⁶² Este hospital está guar[12r]dado y gobernado de eunucos blancos. A mano izquierda está la iglesia antigua de San Jorge de Cristianos, dentro la cual están todas las armas del Rey⁶³. Más adelante se llega a la segunda puerta, donde se apean de sus caballos los que van al consejo. Hay una calle anchísima, larga como un tercio de milla, y por la parte de tramontana hay una puerta de donde entra y sale la Gran Sultana y todas las mujeres del serallo. Y entrando la segunda puerta hay un jardín muy espacioso y cuadro con muchos árboles, y hay dentro muchos venados. A mano derecha hay una gran plaza cubierta donde suele estar la guardia de Gianizaros y comer los días de consejo, porque los otros días quedan de guardia, así en la primera como en la segunda puerta, doce Capigi, que son porteros, en cada una. Y por la parte de mediodía están las cocinas, donde se adereza la comida para el Rey y para la familia de palacio, más no para las mujeres, porque tienen sus cocinas aparte, y para toda la corte en el dicho día de Consejo [12v], en las cuales suelen asistir 450 cocineros a semana, siendo muy grande el trabajo que tienen en aderezar de comer para tanto pueblo. Y si los embajadores de príncipes Cristianos quieren quedarse allí el día de consejo también pueden, porque hay orden para que se le dé plato, pero nunca quieren quedarse. Después de la dicha puerta hacia mediodía en un rincón hay un aposento pequeño, donde suelen salir algunos ysoglanos⁶⁴ y criados del Rey a hablar con sus amigos, y esto con gran favor de los eunucos, sus superiores. Hacia tramontana está el diván, que es donde se tiene el Consejo Real y el Gran Turco tiene un corredor cubierto desde su cuarto para venir al consejo en lugar secreto, desde donde oye todo lo que se trata, no respondiendo [13r] por entonces a cosa

⁶² Tur. *Timarhâne*: hospital, especialmente para enfermos mentales. Se refiere al *Enderun Hastanesi*, el hospital para los isolanos (Tur. *İç Oğlani*).

⁶³ Esta descripción, según la ubicación y el uso, coincide con la iglesia de Santa Irene (s. VI), que efectivamente fue usada como armería y museo de armas desde la conquista otomana hasta el siglo XX. Existió un monasterio de San Jorge (s. XI) cuyas ruinas quedaron dentro de los muros del palacio, sin embargo, estaba situado en el lado sudoriental.

⁶⁴ Isolanos: niños cristianos reclutados en la parte europea del Imperio para ser educados y criados en el palacio y luego cumplir diferentes funciones en la jerarquía imperial.

alguna, pero después del consejo, cuando no gusta de algunas cosas, hace llamar a su primer visir y le manda lo que gusta que se haga.

Del Consejo Imperial

El Gran Turco no tiene si no un consejo sólo, en el cual entran ocho visires, los cuatro, de más del oficio de visir, suelen tener otros cargos. El primer visir es presidente y capitán general, y tiene la misma potestad que el Gran Turco. El segundo visir es Capitán de la Mar.⁶⁵ El 3º es Caymacam,⁶⁶ el cual en ausencia del primer visir gobierna con amplísima potestad como su persona propia. El cuarto es el Ecmechioglu,⁶⁷ que es gobernador y proveedor del bastimento de la ciudad. El quinto visir se llama Calender Afendi,⁶⁸ el sexto Daut Bassá,⁶⁹ el séptimo Mahmuth Bassa Cigala,⁷⁰ del octavo no me acuerdo su nombre.

Entran en el consejo cuatro *defterdari*,⁷¹ que son los tesoreros, dos de los cuales asisten continuamente, uno por la parte del Asia y otro por la parte de la Europa. [13v] Y este de la Europa precede al otro del Asia. Y más dos *Cadilesquieri*,⁷² que son jueces supremos, el mayor, que está en la parte de Europa, y el otro, que está por la parte del Asia. Siempre y cuando se ofrece ocasión acuden al Mutfi [sic], cabeza de su ley, representándole lo que ha pasado en consejo, y también el primer visir, en cosas de importancia y en tiempo de necesidad. Van todos juntos a tomarle en su casa y le llevan a tratar con el Gran Turco con mucha veneración. Y más entra en dicho consejo el *Nisangibassi*,⁷³ que es el secretario mayor que despacha todos los negocios de la corte del Gran Turco.

Tienen consejo cuatro días de la semana; es, a saber, sábado y domingo, se tratan cosas de Estado y guerra; lunes y martes de gobierno, hacienda y otras tocantes al imperio;

⁶⁵ Tur. *Kapudan paşa* o *kaptan-ı deryâ*: almirante.

⁶⁶ Tur. *Kaymakam*: dirigente del consejo imperial en ausencia del gran visir.

⁶⁷ Ekmekçioğlu Ahmed Paşa, *defterdar* de Ahmed I. El *defterdar* era el encargado de los asuntos económicos y financieros del Estado.

⁶⁸ Kalender Paşa: visir de Ahmed I. El tratamiento de *efendi* significa «señor».

⁶⁹ Kara Dâvud Paşa: visir de Ahmed I a la sazón, luego ocupó diferentes cargos de la mayor dignidad: *beylerbeyi* de Anatolia, almirante, gran visir, etc. Además fue el ejecutor de Osmán II.

⁷⁰ Cigalazâde Mahmut Paşa: hijo de Cigalazâde Sinan Paşa, que llegó a ser almirante y gran visir. Cigalazâde Sinan Paşa era originalmente un renegado de Messina, hijo de Visconte Cigala, quien estuvo al servicio de Carlos V como corsario.

⁷¹ Ver nota 64.

⁷² Tur. *Kazasker*: había dos jueces supremos, el *kazasker* de Rumelia, cabeza de todos los *kadı* de las provincias europeas, y el *kazasker* de Anatolia, cabeza de todos los *kadı* de las provincias asiáticas.

⁷³ Tur. *Nişancıbası*.

miércoles y jueves huelgan, no dejando el primer visir todas las veces que vuelve de consejo dar audiencia en casa. Y en los días de vacaciones [14r] la da generalmente. El viernes es su fiesta de ellos.

Otros cargos y oficiales

Después del consejo supremo hay los capitanes de justicia, que llaman Subassi,⁷⁴ los cuales tienen su corte y jueces que llaman Cadi,⁷⁵ cárcel y muchos Gianizaros, los cuales caminan de día y de noche, rondando para coger ladrones y gente de mal vivir. Pero lo que no hurtan los otros lo hurtan ellos mismos, poniendo fuego a la ciudad como lo han hecho muchas veces para buscar la vida, siendo la mayor parte de la ciudad toda fábrica de madera. Y cuando sucede caso grave le remiten al primer visir y jueces supremos. Y en cada ciudad o tierra del Turco donde no hay Bassá,⁷⁶ Bey⁷⁷ o Belerbey,⁷⁸ la justicia queda en mano de dos hombres, que son Cadi y Subasi, y estos azotan y ahorcan y lo hacen todo, y por dinero se corrompen fácilmente, tanto y más que compran sus oficios.

Hay en Constantinopla y más partes muchos que llaman Cadi, que son como notarios o escribanos públicos, y muchos [14v] Cogia,⁷⁹ que son como escribanos y profesores de su ley, de los cuales hay algunos que tienen salario, que sirven sus mezquitas y vocean en las altas pirámides, llamando [a] los Turcos a la oración. Y limpian los muertos y los acompañan cantando a sus entierros.

⁷⁴ Tur. *Subaşı*: guardias encargados de la seguridad y de la recolección de impuestos.

⁷⁵ Tur. *Kadı*: juez ordinario. En castellano la palabra ‘alcalde’ procede de la unión entre el artículo determinado árabe ‘al’ y el término árabe ‘qadi’, es decir, literalmente ‘alcalde’ significaría «el juez».

⁷⁶ Tur. *Paşa*: tratamiento de respeto, generalmente no oficial, que se les daba a las más altas dignidades militares, políticas y religiosas.

⁷⁷ Tur. *Bey*: «Señor», título y tratamiento que se daba a los nobles y a los principales hombres de Estado.

⁷⁸ Tur. *Beylerbeyi*: «Señor de señores», gobernante de las provincias otomanas. Como los *kazasker*, había también dos: el de Rumelia (Europa) y el de Anatolia (Asia).

⁷⁹ Tur. *Hoca*: persona encargada de los servicios religiosos. En una institución educativa, maestro o profesor.

De los jerifes

Hay muchos que traen el turbante verde, los cuales dicen que son de la casa de Mahemeth,⁸⁰ que se llaman Emir.⁸¹ Y cuando sacan la bandera verde de Mahometh,⁸² uno de estos la lleva con otros alrededor, y la dan al pueblo para que la besen por devoción. Y todos los demás de esta casa, que son muchos en cantidad, van más propincuos que los otros profesores de la ley, y el mismo Gran Turco no puede hacer morir uno de los dichos Emires por cualquier delito que cometa sino condenarle a destierro o a cárcel perpetua. Y si un Turco o cualquier otra persona hace acto de querer dar o da a uno de los dichos Emires, tiene pena de la vida y por el acto le cortan la mano. Y por ser la dicha bandera de Mahometh verde [15r], ningún Cristiano se puede vestir de aquel color, y si hallan alguno luego le quitan el vestido y le llevan a la cárcel, donde no puede salir sin mucho dinero, y si es pobre que no tenga, antes que le libren le dan de muchos palos.

De la peregrinación a La Meca

Todos los Turcos y Moros que han hecho el viaje de la Meca, donde está el cuerpo de Mahometh, se llaman hagi,⁸³ que es decir personas justificadas, y algunos de ellos después de haber hecho aquel viaje se pasan por los ojos un hierro hecho fuego, quedando ciegos, diciendo que habiendo visto aquella casa no conviene ver otra cosa en este mundo sino quedarse en aquel contento.

De las mujeres de palacio

La Gran Sultana es la Reina, se llama Fatma, madre del hijo mayor,⁸⁴ la cual tiene su cuarto en palacio con damas y criadas para su servicio. Y es tan querida del Gran Turco

⁸⁰ Se refiere a los jerifes (Tur. *Şerif*, lit. 'noble'), descendientes de Mahoma por parte de su hija Fátima, esposa de Alí.

⁸¹ 'Emir' es un término árabe que significa «el que da órdenes» y que puede traducirse por jefe, señor, caudillo o comandante.

⁸² El color verde está asociado a los ropajes de Mahoma y ha sido utilizado históricamente por los familiares del profeta, especialmente por la dinastía fatimí.

⁸³ Tur. *Hacı*: el que ha hecho la peregrinación a La Meca.

⁸⁴ El hijo mayor de Ahmed I a la sazón es el futuro Osmán II, hijo en realidad de Mahfiruz Hatice Sultan. Otra esposa de Ahmed I fue Köşem Sultan, una de las mujeres más poderosas de la historia otomana, que

que se decía que nunca ningún Gran Turco había querido en tal manera la Reina y que todo nacía de sus méritos. Y [se decía] que el dicho Gran Turco era enemigo del vicio sodomítico, al contrario de sus predecesores. Y una vez en mi tiempo ha hecho quemar tres criados de su palacio vivos por tal pecado en un horno.

[15v] Tiene el Gran Turco en su palacio otro serrallo de mujeres doncellas en que habrá cosa de doscientas, de las cuales suele tomar el diesima,⁸⁵ cuando le gusta, y aquella con quien habla no vuelve más en el dicho serrallo de las doncellas, sino que la envía a otro serrallo que llaman Esquiseray,⁸⁶ que es decir serrallo viejo, donde suelen vivir otras semejantes y todas las hijas, hermanas y tías del Gran Turco, y habrá en él al pré de trescientas mujeres de todas edades.

Las dichas mujeres tienen su ración cada día y su salario de seis a ocho aspros⁸⁷ cada una, si bien a las que el Rey ha gozado, que las llaman Sultanas, les dan de salario ocho reales cada día, que son ochenta aspros, y la ración doble.

La Gran Sultana, de más de ser regalada del Rey y de toda la corte con muy grandes dones continuamente, tiene mucha hacienda y galeones en la mar que trafican por las partes de Alejandría y el Gran Cairo.

De los eunucos e isolanos

Los guardianes y gobernadores, así de la Gran Sultana como de las demás mujeres, son los eunucos negros, y el mayor de ellos se llama Casiler Agha,⁸⁸ que quiere decir guarda real, gobernador general de la Gran Sultana y de las otras mujeres, y éste es muy favorecido.

[16r] El Gran Turco tiene en palacio cuatro casas de muchachos que los llaman Ysoglan,⁸⁹ es, a saber, niños de alma. Una casa se llama Assoda,⁹⁰ que es gran casa en

dirigió la política de la corte a través de sus hijos y nietos durante casi tres décadas. Ahmed I pudo tener una esposa posterior llamada Fatma.

⁸⁵ Proponemos ‘décima’ o ‘diezmo’, en sentido de porción o tributo.

⁸⁶ Tur. *Eski Saray*.

⁸⁷ Aspro (Tur. *Akçe*): moneda otomana de plata que tuvo diferentes valores a lo largo de la historia.

⁸⁸ Tur. *Kızlar Agası*: guardián de las mujeres, muy cercano a la sultana y al sultán.

⁸⁹ Tur. *İç oğlanı*, lit. «niño de dentro»: hace referencia a aquellos niños cristianos, especialmente de Grecia y los Balcanes, que eran seleccionados por el sistema del *devşirme* (lit. ‘diferenciación’; en sentido más amplio, ‘selección’) y hechos esclavos. Posteriormente eran educados en el islam y entrenados, según su habilidad y talento, para cumplir diferentes funciones, desde soldados de élite a visires, en la jerarquía del Imperio otomano.

⁹⁰ Tur. *Has Oda* (lit. «sala especial»): parte principal del Enderun, «servicio interior» del palacio. En las distintas partes del Enderun recibían los *iç oğlanı* diferentes grados de educación.

que viven más de mil y doscientos. Otra se llama Cuchuc Oda,⁹¹ casa pequeña en que viven al pré de 800. Otra se llama Loquiler,⁹² en que viven al pré de 350. Y estos sirven a semanas y tienen cuenta con el aparador del Rey y de todo lo que toca a comida y bebida de palacio. Y la cuarta casa se llama Buyuc Oda,⁹³ que es la cámara real, donde no hay más que cuarenta mancebos, los más nobles y de buena presencia, y algunos de ellos tienen oficio. El primer oficio es Silitaraga,⁹⁴ que ciñe la espada al Rey. El segundo es Riquiaptaraga,⁹⁵ que le viste. El tercero es Ziodaraga,⁹⁶ que le tiene el estribo. El cuarto es Aurubantolani,⁹⁷ que le hace el turbante. Y otro se llama Ternagi,⁹⁸ que le corta las uñas. Otro Sacrigibasi,⁹⁹ que tiene cuidado de los falcones. Otro que lo rae,¹⁰⁰ otro que le limpia los zapatos,¹⁰¹ y otros oficios que hay en la casa real. Mas los cuatro primeros acuden siempre y están delante del Rey teniendo cuenta con su persona.¹⁰²

Cada seis años, de todas estas casas y de otras que diré adelante, suelen salir muchos de ellos, poniendo otros en su lugar [16v]. Y de la cámara real no pueden salir para menos que para Bassá, Capitán de la Mar, Janisaraga,¹⁰³ Bostangibasi o Beglerbei. Y de las otras casas no pueden salir para más que para Aga, Ciaus,¹⁰⁴ Spay,¹⁰⁵ Janisaros y Capigi. Y el más favorecido de estos no tiene más que ocho reales al día, que a los demás el mayor número no llega a más que doce aspros. Todos los sobredichos Hisoglanes de estas casas, y de otras que diré, desde el primer día que entran el serrallo les señalan a quien cuatro aspros y a quien más y menos cada día, y cuando se le da la paga hay una caja común en cada casa. Ellos toman su paga y la ponen en su talego, y después

⁹¹ Tur. *Küçük Oda* (lit. «sala pequeña»).

⁹² Tur. *Kiler*: almacén.

⁹³ Tur. *Büyük Oda* (lit. «sala grande»).

⁹⁴ Tur. *Silâhdâr Ağası*: lit. «poseedor de armas», subordinado que guardaban y mantenía las armas del sultán.

⁹⁵ En realidad el *rikâbdâr ağa* es quien sostiene el estribo del caballo del sultán.

⁹⁶ Ya hemos dicho que el encargado del estribo del sultán es el *rikâbdâr*. Aquí podría referirse al *hasodabaşı*, que ayudaba al sultán a vestirse, o al *çûhadâr ağa*, que se encargaba de los vestidos y abrigos del sultán.

⁹⁷ Se refiere al *tûlbendddâr ağa*, encargado de los turbantes del sultán.

⁹⁸ Tur. *Tırnakçı başı*: encargado de la manicura del sultán.

⁹⁹ Puede confundirse aquí el autor con el *sarıklı başı*, otra denominación del *tûlbendddâr*, pues el cuidador de halcones era el *doğancı başı*.

¹⁰⁰ Tur. *Berber başı*: barbero real.

¹⁰¹ Esta labor también correspondía al *rikâbdâr*.

¹⁰² Estos cuatro servidores, el *silâhdâr*, el *çûhadâr*, el *rikâbdâr* y el *tûlbendddâr*, son conocidos como «los Ağas de la Solicitud», por estar en presencia del sultán y poder presentarle peticiones directamente.

¹⁰³ Tur. *Yeniçeri Ağası*: cabeza del cuerpo de jenízaros.

¹⁰⁴ Tur. *Çavuş*: cargo intermedio, una suerte de asistente o ayudante real en la corte; sargento en el ejército.

¹⁰⁵ Tur. *Sipâhî*: entre los jenízaros, unidades de caballería.

cerrado y sellado con su sello en presencia del Aga, su superior, le ponen en la dicha caja, de la cual el dicho Aga tiene las llaves. Y cuando alguno de ellos tiene necesidad de dineros los van a pedir al dicho Aga, el cual si le parece la petición justa se los da, ahorrando el dicho dinero para que cuando hubieren de salir se hallen con alguna comodidad.

Tiene otros tres serrallos de Hisoglan fuera de palacio. Uno está en las viñas de Pera, que llaman Serrallo de Galata [17r], donde los enseñan a leer y escribir y otras cosas pertenecientes a su ley. Y están en este serrallo al pré de 500 niños. El otro serrallo [está] en Scutiret,¹⁰⁶ parte del Asia, donde están cosa de 200. Y el otro está dentro de Constantinopla en Atmeydan, donde están cosa de 150.

Sus maestros superiores y gobernadores son todos Aga, es, a saber, eunucos blancos, y el superior de ellos se llama Capi Aga,¹⁰⁷ a quien tiene mucha obediencia. Y todos los oficiales y superiores en aquel palacio son grandemente respetados y reverenciados de sus súbditos. Entre los dichos eunucos hay un renegado del Reino de Nápoles, de la tierra de Vico, que llaman Assan Aga. Turco finísimo, enemigo de Cristianos, el cual habrá siete años que le trajeron [a] su madre y un hermano en Constantinopla para verlos, y después quiso tentar al hermano que se volviese turco. Y no habiéndolo querido ser, se volvió a su tierra, pero la pobre madre, no habiendo podido huir, con engaño y fuerza como me consta a mí habiendo hablado con ella, la hizo volver turca, pero interiormente no profesa si no la fe cristiana.

[17v] A los dichos Hisoglanes de palacio les suelen dar ordinariamente de palos por pequeña ocasión, pero a los de estos tres serrallos de fuera les suelen dar sin cuenta 200 y 300 cada vez a las plantas de los pies, tratándolos peor que esclavos, [los] cuales, siendo hijos todos de Cristianos, si pudiesen huir no quedaría nadie. Y todas las dichas casas tiene el Gran Turco como seminarios de virtud, para quien se inclinare a las armas que los ejerciten en ellas, y quien a otros oficios o artes que los enseñan, habiendo dejado esta obra sus predecesores por amor de Dios, ordenando a los sucesores en el imperio, debajo de bendición y de maldición, de proseguirla adelante.

Dejaron también que a los Cristianos esclavos del Gran Turco se le den tres vestidos de lienzo y dos de paño cada año a cada uno, un par de zapatos al mes, un aspro y medio de

¹⁰⁶ Tur. *Üsküdar*: histórico barrio de la parte asiática de Estambul. La fundación del asentamiento griego original data del siglo VII a.C.

¹⁰⁷ Tur. *Kapı Ağası*: cabeza de los eunucos blancos y figura principal del Enderun.

paga al día, y a los que tienen arte tres aspros, pero no llega a ejecutarse la tercera parte de la intención del fundador.

Del Jardinero mayor

El Bostangibasi es, a saber, cabo de jardineros y el que lleva [18r] el timón del cayque cuando el Gran Turco va por mar, porque como secretario es menester que le siga siempre donde va, el cual es capitán de los Spay que llevan la enseña de la corneta gialina.¹⁰⁸ Tiene a su cargo el cuidado de todos los jardines y huertas del Rey —es Alcayde, como dicen acá— y toma de ellos toda la fruta que quiere, y le rentan al Gran Turco al pré de treinta mil cequíes al año.

Todo el consejo y ministros de la corte temen grandemente al dicho Bostangibasi, le hacen muchos cumplimientos, y también los embajadores de príncipes Cristianos le regalan, porque cuando el consejo les hace algún agravio o el gran visir o Capitán de la Mar o Caymacam, por su medio dan memorial al Rey, o del Mutfí.

Otros oficiales de palacio

En el Palacio Real tiene tres eunucos grandes de los blancos. El primero es el Capi Aga, cabo de los otros, que prefiere. El 2º es el Asinadarbasi,¹⁰⁹ que tiene cargo del tesoro, que llaman hasná.¹¹⁰ El 3º es el Serray Agasi,¹¹¹ que tiene en cuenta con la fábrica que se hace dentro del mismo palacio y de todos los serrallos de fuera que pertenecen al Turco. Y cuando muere el [18v] mayor de los tres, entra en su lugar el segundo, y en lugar del 2º entra el tercero, y en lugar del tercero se cría otro eunuco, el más antiguo.

El número de Baltasi,¹¹² Cerçinebasi,¹¹³ Solai,¹¹⁴ Capigi, Açamoglan¹¹⁵ y otros que sirven en palacio es muy grande y dicen que los que residen en palacio serán en todos al

¹⁰⁸ Del italiano *giallo*, «amarillo», por tanto «amarillento/a». En la edición impresa, en cambio, habla de «banderillas anaranjadas». Corneta se refiere a una bandera pequeña terminada en dos farpas y con una escotadura angular en medio de ellas. El estandarte usado por los *sipâhî* tenía ciertamente forma de corneta y era de color rojo, sin embargo, nos es desconocida esta autoridad sobre los *sipâhî* que el autor atribuye al *bostancıbaşı*.

¹⁰⁹ Tur. *Hazinedar başı*: tesorero imperial.

¹¹⁰ Tur. *Hazîne*.

¹¹¹ Tur. *Saray ağası*: encargado de gestionar los palacios.

¹¹² Tur. *Baltacı* (lit. «hachero»): especie de guardia personal encargada de la protección del sultán, los príncipes y el harén, tanto dentro como fuera del palacio.

pie de doce mil, sin los serrallos de fuera. Y dicen, y así me han informado los que tienen los libros de gasto del Rey, que en el dicho palacio y otros serrallos del Rey que se gastan cada día 450 cargas de nieve para enfriar sus xurbete,¹¹⁶ que beben en tiempo de estío.

Toda su plática y conversación del Gran Turco es con mudos, enanos y truhanes, y en palacio todos hablan a lo mudo, haciendo de ello particular profesión, y no quiere otra conversación sino del dicho género de gente y de mujeres. Y cuando el Bostangibasi, Capi Agá, Quisitar Aga y Serray Aga quieren hablar con el rey como mayores y favorecidos de palacio, bien pueden, mas todos los otros eunucos, como cualquiera de palacio, cuando quieren decir algo al Rey se ponen un memorial en las manos y en pasando el Rey se arrodillan [19r] y danse con las manos una con otra, haciendo ruido para que oiga el Rey, el cual volviendo los ojos y viendo que tienen el memorial en las manos, envía un mudo, enano o truhan, que siempre van alrededor de él para alegrarle, a que tome aquel memorial, al cual responde con la justicia conveniente.

Cuando el Gran Turco sale a pasear por la ciudad lleva alrededor de su caballo al pie de 200 Sulac,¹¹⁷ con penachos muy altos en la cabeza, armados con arcos a punto y espada en la cinta. Lleva delante doce caballos muy bien aderezados con sus sillas de oro y plata, con las guarniciones bordadas de joyas y perlas preciosísimas, y cada uno con su escudo y maza real sobre la silla. Y los llevan por el freno unos lacayos a caballo en otros caballos.

Tiene obligación el Gran Turco de hacerse ver del pueblo una vez en la semana, o por mar o por tierra, así establecido por ley. Y cuando sale el viernes, que es su fiesta, que va a hacer el salá,¹¹⁸ cuando a una mezquita y cuando a otra, lleva delante de sí dos hijos suyos a caballo vestidos todos de blanco. Y cuando pasa por la calle todo el pueblo se inclina poniendo la mano en el pecho en señal de saludarle y dan un grito.

¹¹³ Tur. *Çeşnicibaşı* o *çaşnigîrbaşı*: los *çeşnici* eran los encargados de servir las comidas y preparar la mesa en palacio. El *çeşnicibaşı* era el encargado de comprobar que la comida del sultán no estuviera envenenada.

¹¹⁴ Ver nota 81.

¹¹⁵ Tur. *Acemi oğlanı*: niños procedentes del *devşirme* que eran entrenados para ser futuros jenízaros.

¹¹⁶ Tur. *Şerbet*: sorbete.

¹¹⁷ Tur. *Solak* (lit. «zurdo»): arqueros de la guardia del sultán. Reciben este nombre porque, al estar situados a la derecha del sultán, sujetaban siempre la flecha con la mano izquierda para no darle la espalda.

¹¹⁸ Zalá, del árabe *salah*: oración islámica.

De las arcas imperiales

[19v] El Gran Turco tiene en su palacio el hasnâ,¹¹⁹ que quiere decir casa de tesoro, [el] cual tiene tres llaves. Una de ellas la tiene el Hasnatarbasi,¹²⁰ tesorero mayor. Las otras dos las tienen dos eunucos, los más viejos de palacio. En el cual tesoro está puesta una observancia de ley antigua [por la] que ningún Gran Turco pueda tomar de ello sin extrema necesidad y en tiempo de guerra. Y cuando muere uno de los tres susodichos sucede en su lugar otro eunuco de los más antiguos. Y una persona intrínseca de palacio me afirmaba y juraba haber oído por boca de uno de los dichos eunucos que dentro del dicho tesoro no tenía dinero sino muchas estatuas de plata antiguas, platos, otra platería, muchos arneses de los Grandes Turcos pasados, de los cuales este Gran Turco había hecho tomar una buena parte por hacer su moneda.

De las rentas del sultán

La renta ordinaria del Gran Turco dicen ser trece millones, y mas tiene muchas rentas extraordinarias de los oficios que vende y de otros derechos. Mas los gastos que hace son grandísimos, de la guerra ordinaria.¹²¹ Mas el dicho Gran Turco así suele pagar su milicia en tiempo de paz [20r] como en tiempo de guerra, y mas da a muchísimos plazas muertas y muy grandes, como a Mutafaraca Aga,¹²² Ciaus, y [a] otros cuales no van a la guerra si no va la persona del Gran Turco, que los ordinarios que van son Spayes y Genízaros.

Da al Gran Tártaro doscientos mil escudos de plata cada año. Da paga a todos aquellos que lo sirven, así en [el] Palacio Real como en otros lugares, a jardineros y otras gentes de familia sin cuenta, y más a todas las mujeres de palacio y de otros serrallos. Y

¹¹⁹ Ver nota 102.

¹²⁰ Ver nota 101.

¹²¹ En el sentido de «sin tener en cuenta».

¹²² Este término de «mutafaraca» procede probablemente del turco *müteferrika*, un subordinado encargado de ejecutar las diversas órdenes del sultán y los visires (*müteferrik* significa en árabe «diverso»). Es importante distinguir entre dos tipos de *müteferrika*; los de palacio (*ulûfeli*) y los de provincias (*timarlı*). Pues bien, el término «mutafaraca» ha sido en ocasiones definido como ayudante de campo o lancero de la guardia del sultán. Esto podría corresponder con los *müteferrika* de provincias, que podían participar en las guerras, pero no con los *müteferrika* de palacio. Otra explicación es que hayan sido confundidos con la guardia a caballo del sultán en batalla, los denominados *sipâhî* de la Puerta, como se observa en la relación del botánico francés Joseph Pitton de Tournefort (1656-1708), quien visitó Estambul a principios del siglo XVIII. En el caso que nos ocupa, el autor parece referirse al *müteferrikabaşı*, es decir, el *müteferrika* mayor de palacio a la sazón.

cuando se da la paga general no se habla de cien y mil escudos, mas de cargas de moneda. Y más el gasto de la comida y vestiduras de palacio y de todos [los] otros serrallos, que todos suelen vestir de buena seda, terciopelo, brocado y paño finísimo, así hombres como mujeres, no se puede decir. Y yo he visto reñir muchas veces [a] los Espaynes y Gianizaros por sus pagas, y quien pedía de ellos paga de un año, y quien de dos de tiempo servido, y no se la daban si no por dos meses o por cuatro, porque no se alborotasen y se fuesen a la guerra. Y pero no me espanto si así es como lo he oído.

De los tipos de monedas y sus valores

La moneda del Gran Turco en las partes de levante son aspros, pará¹²³ y saxines,¹²⁴ todas de plata, de los cuales corren muchísi[20v]mos falsos, hechos de hierro plateados. Y otra moneda de cobre que llaman manguri,¹²⁵ y doce de ellos hacen un aspro, diez aspros hacen un real, tres aspros hacen un pará, y cinco aspros hacen un saxi. Y más son los soltaninos¹²⁶ de oro, que cada uno hace 130 aspros. Y mas todas las monedas del mundo de oro y plata se toma[n] a la medida por todo el estado del Turco. Y un real de ocho de España vale diez aspros mas de los pares de otros reyes y príncipes.

De las pérdidas en la guerra de Persia

Hará dos años que estando yo en Constantinopla era primer visir Mameth Bassá, yerno del Gran Turco, que estaba por general del ejército de Persia, [el] cual no es soldado ni tiene plática de guerra. Pero después [de] que me partí, me vino nueva de que el Gran Turco le había llamado con muy gran disgusto, dubitándose de su vida por los asaltos que recibió del Persiano en tres veces con pérdida de cien mil Turcos, y con deshonra por tener él al doble ejército que el Persiano, y que había enviado en su lugar a Halil Bassá, capitán de la mar, hombre ejercitado y criado en la guerra, habiendo [21r] asistido con su hermano en tiempo de las guerras en Hungaria, pues era janisaraga, el

¹²³ *Para* en turco actual (lit. 'dinero'): tipo de moneda otomana que ha tenido diversos valores a lo largo de la historia. A finales del siglo XVII equivalía a 3 aspros (KL).

¹²⁴ Tur. *şâhî* (lit. relacionado con el sah, propio del sah). Tipo de moneda de origen persa que se acuñaba en el este de Anatolia, Bagdat y Basra (KL).

¹²⁵ Tur. *mangır*: moneda de cobre.

¹²⁶ Tur. *sultânî* (lit. «relacionado con sultán, propio del sultán»): moneda otomana de oro que se acuñaba en las cecas de Egipto, Trípoli, Túnez y Argelia (KL).

cual suele proceder con los términos de justicia así con los Turcos como con los Cristianos, siendo muy humilde y supuesto a la razón, y él me dio libertad. Hicieron capitán de la mar en su lugar, por favor del casiler aga, a Memeth Bassogli, que hacía mucho tiempo que procuraba este cargo. Es hombre de mucha soberbia, altivo y enemigo capital de Cristianos, y pretende hacer muchas cosas, y también es muy enemigo de Venecianos porque siendo bassá de Túnez, hará siete años, enviaba una galeota suya armada en Constantinopla, cargada de muchas cosas con un presente para el Gran Turco y pasando por la boca del golfo de Venecia la tomaron los Venecianos e hicieron pedazos a los Turcos y se tomaron todo lo que llevaba.

Hará mucho tiempo que el Gran Turco no había tomado de los primogénitos de los griegos, pero después que supo la muerte de tantos Turcos en la guerra de Persia, envió por toda la Grecia por los dichos primogénitos para hacerlos jenízaros.

De las timares y los spays

Todas las timar,¹²⁷ que son villas que solían rentar a los spays, [21v] que son caballeros del Gran Turco,¹²⁸ y otros lugares en la parte del Asia fueron destruidos y arruinados habrá quince años de los Gelali,¹²⁹ que son rebeldes del Gran Turco, y habiendo faltado aquella renta, queriendo el primer visir Nasuff Bassa cuatro años atrás remediarlo, quitó parte de los sueldos y pagas a los spays de la parte de Europa, entre los cuales hay algunos riquísimos, por darlas a los espays de la parte de Asia que habían perdido las suyas por ocasión de los dichos rebeldes. Los dichos spays de Europa, ofendidos de esto, cuando fueron llamados para enviarlos a Persia hará dos años se amotinaron y no quisieron ir, habiendo muy poca cuenta de las órdenes del Gran Turco.

De la corrupción en la asignación de oficios

Todo el estado del Gran Turco, ciudades y tierras en las partes de Asia y África están assoladas y en parte disminuidas por ocasión de los rebeldes, pero mucho más por el mal gobierno, porque el primer visir, cuando da los oficios de bassá, bey, beglerbey, cadí,

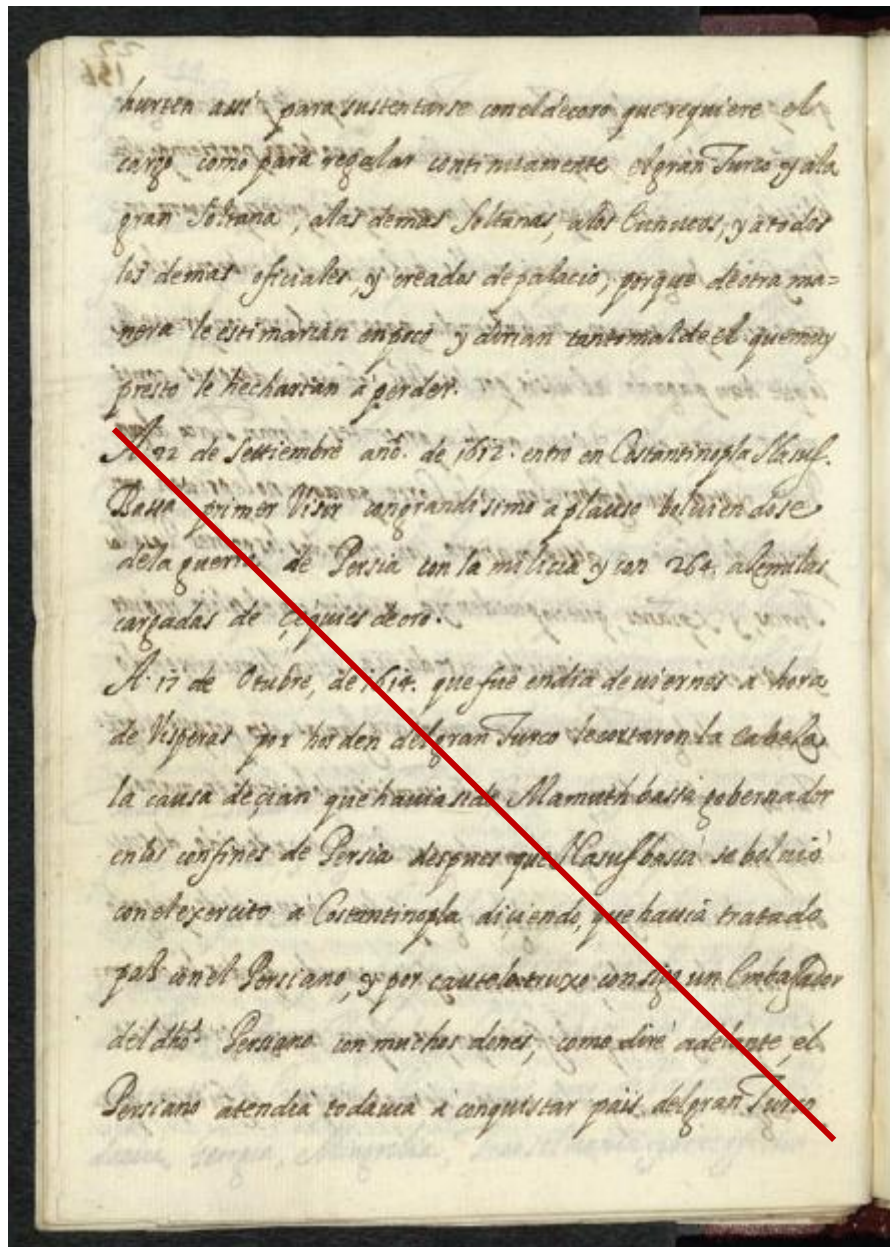
¹²⁷ Tur. *timar*: feudo otorgado por el sultán a cambio de un servicio y/o como forma de pago.

¹²⁸ Caballeros que recibían un *timar* en las diferentes provincias del Imperio otomano y que debían acudir a la guerra cuando fueran convocados por el sultán.

¹²⁹ Tur. *Celâli*: movimiento rebelde que surgió en torno a la región de Tokat en el reinado de Selim I y que ocasionó graves problemas al Estado otomano durante los siglos XVI y XVII.

subasi, así [como] también en la parte de Europa principados como [los] de Valaquia, Moldavia, Georgia, Mingrelia, Transilvania y otros oficios [22r] que pertenecen al Gran Turco, no los da sin que le presenten gran suma de dinero y a quien más ofrezca, y no los da por tiempo establecido sino a su beneplácito. De manera que quien procura tales oficios, luego como entran en ellos hacen cortar la cabeza a los más ricos por tomarse su hacienda para rehacerse con presteza lo que han pagado al visir por los dichos oficios, y después continuar para ellos y para enviar presentes al Gran Turco, al gran visir y otros que les favorecen en la corte, para que no le priven tan presto del oficio, y de esta manera son tratados los pobres vasallos turcos y cristianos, que no pueden ya acudir con el sólito¹³⁰ tributo. Y así está muy disminuida y todavía se va disminuyendo la renta del Gran Turco ni se remediará jamás esto porque el Gran Turco no da audiencia a nadie remitiéndolo todo en manos del primer visir, el cual muchas veces, habiendo sido descubierto haber caído en alguna gran falta, ha sucedido pagarlo con cortarle la cabeza. Con todo eso no se puede perder la costumbre que hay en aquel oficio, porque el peso es muy grandioso y el gasto es más que la renta de manera que es fuerza que [22v] hurten así para sustentarse con el decoro que requiere el cargo como para regalar continuamente al Gran Turco y a la Gran Sultana, a las demás sultanas, a los eunucos y a todos los demás oficiales y criados de palacio, porque de otra manera le estimarían en poco y dirían tanto mal de él que muy presto le echarían a perder.

¹³⁰ Acostumbrado; que se suele hacer ordinariamente (DRAE).



PRÓXIMA ENTREGA: Segunda y última parte (folios 22-40).